

漢英新字典

A NEW
CHINESE-ENGLISH
DICTIONARY.

WORDS AND PHRASES.

明治四十一年七月八日印刷
明治四十一年七月十一日發行
光緒三十四年六月十五日印刷
宣統元年二月九日訂正再版

定價二元五角

不許複製

發行兼
編輯者

齋
市
川
七
番
地
宜

齋

印刷者

市
川
七
番
地
作

印刷所

東京市小石川區久堅町百〇八番地
博文館印刷所

上海漢口武昌

總發行所

昌
明
公
司

序

不出戶庭。欲知殊方絕域之異俗。則文字語言尙已。近世五洲交通。以英國語言文字沿爲通用。吾國開明之地固已強半能知。僻隅鄉曲。尙茫然也。爲初學計。淺近文典。是爲急務。然大概所在皆有。不煩疊出。而教師且各有編纂。隨手點綴。類能通曉。所乏者漢詁比究。致來者稍涉籒籀。便覺枯澁。少濃厚奧博之趣。余少時漁獵斯徑。輒好蒐集。朱霞片片。得卽視爲珍玩。顧稍長奔播風塵。殊不暇沈思。復以國事倉皇。幾廢書火。幸傾蓋之下。多海外名流。余獲藉是親切受益。間以吾國文義對觀。婉然有致。絕耐深索。日積月累。覺所識者粗能成帙。刊而行之。業承通人獎藉。不脛而足。

嚼齧入室。余何敢謂然。然視傳會者則劃然耳。原刊已盡。茲復加釐訂。較原刊略爲精審。假我數年。容當益自策勵。余曩歲羈留英京。時方從事研究。呀呀學語。有類鸚鵡調舌。接英人時不免顏色爲赭也。後悟得耐勞忍羞。方有進步。有竊笑者。余猶刺刺不休。漸以圓熟通暢。余私自喜。人亦樂與款曲。至今回首七八年矣。而余固故我依然。今之能言者。較往歲不加多。斯則余所歉然者耳。幸於普通單字。慣用成語。寢饋者有日。未嘗或間。故自信條分縷晰。乙乙就緒。茲編出而問世。所謂野人奏曝、自古有之。有大雅君子。匡以不逮。余願旦夕執鞭矣。

宣統元年二月十五日自叙於日本東京小石川茅屋

PREFACE.

In presenting the second edition of this dictionary to the public, the compiler wishes to express his satisfaction at its reception, and to hope that this edition may be not less useful than its predecessor.

For many years it has been his aim to produce a dictionary that should be within the reach of every student of English. The standard dictionaries in use hitherto have been prohibitive in price to all but a few. At the suggestion and with the help of many friends the author has been enabled to offer to his fellow students a dictionary not only of words but also of phrases, concise in form, rich in new words and idioms, and at a reasonable cost. Though it does not profess to rank with the above mentioned standard works, yet it is hoped that it may supply a real want, and lead to a wider and a more intelligent range of study of English.

Some outstanding errors in the first edition have been corrected, and for those that may remain, and for its incompleteness as a whole, the compiler asks the kind indulgence of the public,

K. H. CHIAO.

March 10th, 1909, Tokyo, Japan.

A NEW CHINESE-ENGLISH DICTIONARY

OF
WORDS AND PHRASES.

A.

阿¹ An initial particle. A prefix to names of people. Used to represent the sounds *a*, *ah*, or, *o* in foreign words. Read *a*. A final particle.

哥 an elder brother.

妹 a younger sister.

姐 an elder sister.

娘 a mother.

香 a fairy who helps the God of Thunder.

魏 asafoetida. (藥名)

媽 a nurse; a serving woman.

丘 a slope or hillside.

私 partiality.

諛 to flatter; to toady.

附 to play the sycophant; to assent.

斗 a blockhead.

比 to follow another: to toady: servile.

房宮 a famous place built by 秦始皇 B. C. 212.

媚奉承 to flatter and toady.

啊² A final particle.

AI.

哀³ Grief; sorrow. To pity. To feel for. To implore. Alas!

矜 to have pity on.

傷 distressing; sad.

慟 mournful; to feel grief.

痛 grief; to grieve for.

哭 to cry piteously.

- 告 to make a piteous report.
 哉 alas! how sad!
 子 a child whose mother is dead.
 懇 to entreat urgently.
 衣 mourning clothes.
 哀上告 with bitter grief this petition is presented.
 求天父 we implore Thee, Heavenly Father.
 哀痛哭 bitter grief.
 而不傷 mournful but not distressing.
 睚 To look at angrily;
 4 to stare at.
 目 to look at fixedly.
 眦 to glance at angrily.
 礙 To obstruct; to hinder.
 5 To be of concern to. Difficulties.
 口 to hesitate about telling.
 石 a stumbling-stone.
 手 to obstruct; to be in the way.
 着情面 to interfere with friendly feeling.
 隘 A pass; a defile.
 6 Confined; straitened.
 巷 a narrow lane.

- 口 a defile; the approach to a pass.
 矮 Short of stature. Low
 7 in height. To lower.
 子 a dwarf.
 屋 or 矮房子 a low house or room.
 胖子 a short fat man.
 墩墩的 too low; squat; dumpy.
 矮的身量 of low stature.
 愛 To love; to have
 8 affection for; to be fond of. To be used to; to prefer. Love. To grudge.
 恤 to shew sympathy.
 惜 to love in compassion; to spare; to pity; to be economical of; to take care of.
 情 amorous.
 心 love.
 戴 to love and respect with special regard.
 敬 to love and reverence.
 慕 to love; to desire.
 戀 to hanker after.
 人如己 to love one's neighbour as oneself.

丨惜光陰 to be careful of time; sparing of time.

丨民如子 to love the people as sons.

丨惜皮肉 self-indulgent; afraid of hardship.

丨國心 the patriotism.

𦣻₉ A tone of disapproval.

丨呀 an exclamation of surprise—Aiya!

艾₁₀ Mugwort, artemisia, or any plant from which moxa is obtained. A general term for labiate plants like mint. Fifty years old. To quiet. To finish.

丨絨 moxa punk; used with castor-oil to make red-ink paste for stamps, and also for cauterisation.

丨符 an artemisia charm hung over the door on the 5th of the 5th moon.

丨把 mugwort, steamed and used as a pain-killer.

丨旗招福 the mugwort standard brings good luck—a phrase used at the Dragon-

boat festival.

𦣻₁₁ An interjection of surprise, regret, etc.

丨呀 Aiya! alas; you don't say so!

𦣻₁₂ Food which has become tainted.

𦣻₁₃ Cooked rice which has turned sour. Mouldy.

藹₁₄ Beautiful vegetation. Shady; graceful.

丨然可親 friendly; loveable.

𦣻₁₅ The heavens covered with clouds. A cloudy but bright sky.

丨氣 fair clouds; a beautiful sky.

𦣻₁₆ An interjection of regret.

埃₁₇ Fine dust; dirt. Dead.

丨的 dead; dusty; lifeless.

丨及國 Egypt.

挨₁₈ To delay. To suffer. To force. Side by side.

Near; next.

丨到 to come to in order.

丨近 close to; to get near to.

- | 晚 towards evening.
 | 次 in order.
 | 貢 a Senior Licentiate.
 | 肩 to follow close at hand;
 shoulder to shoulder.
 | 保 surety for candidates for
 the B.A. degree.
 | 靠 to rely on.
 | 打 to be beaten.
 | 饑受凍 to suffer cold and
 hunger.
 | 背 back to back.
 | 肩擦臂 to crowd together.
 | 打受氣 to suffer beating and
 insult.
 | 肩弟兄 brothers nearly the
 same age.
 | 門挨戶 to go from door to
 door, as a beggar; to gad
 about.
 | 了一年 I have waited a year.
 駭 Foolish. The trotting
¹⁹ pace of a horse.

AN.

岸 A shore, bank, beach,
²⁰ or coast. End of a
 journey. A valorous or
 eminent person. A
 prison.

- | 上 on the bank.
 | 然 loftily.
 菴 A small Buddhist
²¹ temple, nunnery or mon-
 astery. A hut.
 | 堂 a convent; a Buddhist
 shrine.
 | 觀寺院 Buddhist nunneries
 and monasteries; Taoist
 monasteries.
 鶉 The quail.
²²
 | 鶉 a quail.
 安 Peace; quiet; content-
²³ ed. To pacify. To place.
 An interrogative.
 | 葬 to bury.
 | 慰 to comfort.
 | 危 peace and danger.
 | 泰 tranquil.
 | 能 how can it be?
 | 知 how can you know?
 | 身 to hide; to stay in; to
 settle down.
 | 置 to place; to lay down; to
 arrange.
 | 息 to rest.
 | 然 peacefully.
 | 逸 to take things easy; in-
 dolent.

- | 舒 contented.
 | 靜 quiet; at peace.
 | 頓 to prepare, as a room for a guest; to get ready for; to keep quiet.
 | 排 to appoint.
 | 分 satisfied; content.
 | 好 well; in peace.
 | 耽 at rest; happy about.
 | 寢 to sleep; rest.
 | 家 an allotment or advance to support the family.
 | 營 to pitch a camp.
 | 設 to arrange; to set out; to place.
 | 立 to establish; to set up.
 | 康 hearty; vigorous.
 | 步 to walk slowly.
 | 定 to decide; to settle.
 | 樂 pleased and happy; at ease; content.
 | 在 where?
 | 眠 to sleep peaceably.
 | 歇 to rest; to lodge at.
 | 穩 firm; solid; secure; quiet.
 | 寧 peaceful.
 | 插 to find a place for one; to get one a situation.
 | 撫 to soothe; to pacify.
 | 心 to make the mind easy; on purpose.

- | 南國 Annam or Cochin-China.
 | 息日 the Sabbath.
 | 息香 gum benjamin, or benzoin.
 | 分守己 to be satisfied with one's lot.
 | 居樂業 to live in prosperity and contentment.
 | 枕無憂 to sleep without anxiety.
 | 坐靜觀 to sit and look on quietly.
 按 To place the hand
 24 on. To press down.
 According to; To repress.
 | 手 to place the hand on; to press down.
 | 著 as; according to.
 | 住 to repress.
 | 數 according to the reckoning.
 | 值 according to the value; *ad valorem*.
 | 止 to cause to stop.
 | 劔 to grasp a sword.
 | 下 to press down: not to mention.
 | 著理 according to reason.

丨時候 in season; at season-
able times.

丨部就班 orderly; well-be-
haved.

丨兵不動 to stop the advance
of troops.

丨月支取 to advance monthly.

丨外貌取人 favouritism.

案 A table; a slab of
²⁵ wood used for a street
stall. A case at law.
Whereas.

丨首 first on the list of students.

丨子 a table.

丨件 a case; a trial.

丨卷 records of cases.

丨板 a chopping-board.

丨照 it is on record that; as it
appears.

丨因 the case is owing to.....

丨臨 to arrive at—of the Liter-
ary Chancellor.

鞍 A saddle.
²⁶

丨韃 saddle and flaps.

丨前馬後 officious.

暗 Dark. Late. Secret;
²⁷ hidden.

丨號 a secret sign; a password.

丨味 obscure.

丨弱 stupid; obtuse; dense.

丨地 in secret; behind one's
back.

丨輪 a hidden wheel; the screw
of a steamer.

丨箭 a secret arrow—hidden
evil.

丨寓 an innuendo.

丨笑 to laugh in one's sleeve.

丨藏 to conceal.

丨暗的 secretly.

丨害人命 to injure a man
secretly.

丨暗的指點耶穌 to contain
a hidden allusion to Jesus.

丨室欺心神目如電 the eyes
of the gods are like light-
ning (to notice) hidden evil.

丨殺 assassination.

揜 To cover with the
²⁸ hand; to hide. To sup-
press. To extinguish.

丨滅 to extinguish.

丨脈 to feel the pulse.

諳 Versed in; fully ac-
²⁹ quainted with.

丨練 skilled in; accustomed to;
versed in.

闇 To shut the door; to
³⁰ withdraw. Dark.

- | 弱 ignorant and irresolute.
 | 昏時 night, in the dark.
 | 門謝客 to close the door
 and refuse visitors.
 | 然而日彰 dark, but daily
 growing in intelligence.

ANG.

- 𩚑₃₁ Fat. Straight.
 | 髒 dirty; filthy.
 盎₃₂ A basin; a dish.
 Sleek. Abundant.
 臍₃₃ The navel.
 印₃₄ High. To raise.
 | 貴 high, or rising in price.
 昂₃₅ To rise; to raise
 prices. Lofty.
 | 頭 to lift up the head.
 | 然 dignified; exalted.
 | 貴 rising in price.
 | 藏 dignified.
 | 昂氣象 a pompous manner.
 | 然無懼 dignified and fearless.

AO.

- 驕₃₆ Haughty.

洑₃₇ A hollow in the ground; a cavity. Undulating.

鑿₃₈ To slaughter; to fight
 and give no quarter,
 To deceive.

| 兵 to fight; to slaughter.

| 騙 to deceive; to impose on.

奧₃₉ The south-west corner
 where the household
 gods used to be placed.
 Mysterious; obscure.

| 旨 an obscure purpose.

| 義 a hidden meaning.

| 秘 subtle; hidden.

| 妙 marvellous; mysterious;
 a mystery.

懊₄₀ To regret. Angry;
 vexed.

| 悔 to regret; to reproach
 oneself; to rue.

| 恨 to hate.

| 悶 distressed; regretful.

| 惱 angry; vexed.

澳₄₁ A bay. A bank. A
 dock for ships.

| 門 Macao.

| 甲 headman of a fishing
 station.

襖 A coat ; a jacket ; a
42 robe.

丨子 a jacket.

敖 To ramble. Proud.
43

丨遊 to travel.

傲 Proud ; haughty ; over-
44 bearing.

丨慢 rude ; insolent ; disrespect-
ful.

丨氣 peevishness.

丨視 to regard with contempt.

丨倖 wilful ; obstinate.

丨口 difficult to pronounce.

丨骨 self-respecting ; independ-
ent.

嗽 A loud clamour.
45

丨嗽 a sound of wailing.

撒 To shake ; to rattle.
46

丨簽 to shake the lot, as when
divining.

丨鐘子 to ring a bell.

丨骰子 to throw dice.

熬 To boil ; to decoct :
47 to simmer. To endure ;
To keep awake through
the night.

丨煉 to boil and smelt—to dis-
cipline.

丨藥 to decoct medicine.

丨夜 to work at night ; to keep
watch by a sick bed.

丨粥 or 煑熬 or 羹熬 to boil
congee.

丨膏 to seethe, as opium ; to
simmer to a paste.

丨煎 to harass ; to worry.

丨眼皮子 to simmer the eyes—
to be awake all night.

丨不過刑罰 unable to endure
torture.

獒 A large dog.
48

遨 To ramble ; to travel
49 for pleasure.

熬 A flat, iron plate for
50 baking cakes.

丨子 an iron cooking plate.

熬 A huge sea fish.
51

丨魚 a huge fish.

CHA.

𪗇 To open out ; to
52 stretch open. To brag.

丨言 to boast ; “ spread eagle ”
talk.

丨戶 to open a door.
丨腿 to stand with the legs apart.

榨 A press for extracting oil, sugar or spirits.
To squeeze; to express.

丨房 a house or shed where there is an oil or similar press.

乍 At first; for the first time. Unexpectedly; inadvertently; hastily; abruptly.

丨到 to arrive for the first time.

丨然 abruptly; suddenly.

丨見 to meet for the first time.

丨富 sudden wealth.

丨晴 to clear up suddenly—of the weather.

丨猛的 suddenly.

丨涼乍熱 now cold, now hot—of the weather.

蚱 A species of locust.

丨蝗 the edible locust.

詐 To deceive. Artful; false.

丨財 to swindle; to “squeeze.”

丨僞 false; counterfeit.

丨敗 to feign defeat.

丨語 falsehoods.

丨謀 an artful scheme.

丨老實 to feign to be honest.

喳 To give assent to; to respond.

丨喳 yes; that is so.

丨喳的亂叫 [the sparrows] are twittering to each other.

楂 A sour red fruit of the size of a cherry, a species of hawthorn.

渣 Sediment; refuse; dregs.

丨滓 leavings; siftings; refuse; grounds.

CHAH.

茁 Sprouts appearing above ground. To increase. To sprout.

眨 To wink.

丨眼 to wink.

丨眼會意 to intimate one's wishes by a wink.

丨眼兒的工夫 in the twinkling of an eye.

柵 A palisade; a railing of posts; window-bars;

moveable upright posts that serve as a door.

丨 欄 gates that divide the streets into sections in a Chinese city.

丨 夫 the keeper of a street-gate.

割⁶³ To prick. A document; a contract. A warrant. Subordinates. Stationed at.

丨 請 to request to.....

丨 開 instructions stating that...

丨 知 to communicate with an inferior.

閘⁶⁴ A flood-gate; a water-gate; a lock in a canal. A barrier.

丨 卡 a Customs' barrier; a pass.

丨 河 a name given to the Grand Canal above.

丨 門 a lock gate.

丨 水 to shut off the water by a lock.

劊⁶⁵ A hinged shear or long knife used to cut up fodder, sheet iron, etc. To cut up.

丨 草 to cut straw for animals to eat.

丨 刀 the long knife used as above.

扎⁶⁶ To pierce; to cut out. To pull up.

丨 破 to burst by piercing.

丨 營 to make a stockade; to camp.

丨 透 to pierce through.

丨 入 to stick into.

丨 根 to be rooted in.

丨 掙 to put forth all one's strength; to make an effort.

丨 裏 to repair; to put to rights; to wear.

丨 緊了 to bind tight.

札⁶⁷ A thin wooden tablet, anciently used for writing. A letter. A document sent from a superior to a subordinate. Interchanged with No. 63.

丨 文 a despatch from a superior officer to a subordinate.

丨 委 orders to undertake same particular work.

炸 To fry in fat or oil.

⁶⁸ To scald. To blow up; to explode; to burst.

丨炮 a bomb-shell; a mortar.

丨裂 to spilt in pieces; to fall through.

丨雷 a clap of thunder.

丨藥 dynamite.

丨蕨花 to fry twisted pastry.

丨彈 a bomb.

紮 To bind; to tie; to ⁶⁹ fasten.

丨縛 to tie up; to bind together.

丨脚 to bind the feet or ancles.

丨緊 to bind up tight.

丨裹 to dress up; to bind; to repair.

丨脚帶子 bands fastened round the ancles.

蜚 A small species of ⁷⁰ cicada, with striped wings.

CH'A.

查 To seek out; to search ⁷¹ into. A raft.

丨點 to look into; to go through; as a list.

丨明 to examine; to search into.

丨清 cleared up by examination.

丨辦 to examine into and deal with accordingly.

丨考 to search out; to investigate.

丨問 to make official enquiries.

丨拿 to search for and arrest.

丨察 to enquire into officially.

丨街 to patrol the streets, as the 查夜官 or night guard does.

丨看 to look into; to search.

丨字典 to look up in a dictionary.

丨不出來 unable to find out.

岔 The point where ⁷² roads fork. To diverge. To go astray.

丨道 a fork in the road; a diverging path.

差 To err; to mistake; ⁷³ to differ. Error; difference; a discrepancy; unlike.

丨錯 a mistake; to err.

丨債 to owe money; to be in debt.

丨不多 not very different; nearly the same; not far out; almost; etc.

- | 得遠 very different; quite unlike.
 | 錯脚 to make a false step; a blunder; an error; to err.
 | 一點 differs a little; there is a slight difference.
 | 八個錢 a discrepancy of eight cash.
 | 之毫厘失之千里 the slightest divergence leads far astray.
 | 使 a commissioner; official employment.
 | 委 to depute.
 | 事 government business.
 | 役 a policeman; an official underling; a *yamen* runner.
 | 遣 to send; to commission.
 | 徭 government service.
 | 來的 sent; the one sent.
 | 等 peculiarities.
 | 別 a distinction; different from.
 瘧 An epidemic disease.
 74 To get well from any disease.
 茶 The tea plant. An
 75 infusion of the leaf of the tea plant. An in-

- fusion of any kind.
 | 碟 a saucer.
 | 飯 tea and rice—food.
 | 餅 brick tea.
 | 葉 the tea leaf in its prepared state.
 | 壺 a tea-pot.
 | 杯 a tea-cup.
 | 几 a small side-table or stand; a teapoy.
 | 館 a tea-shop.
 | 舖 a tea-dealer's store.
 | 錢 money given to servants who bring presents.
 | 師 a tea-taster; a *chaa-sze*.
 | 末 broken tea; refuse tea; tea dust.
 | 花 the flower of the tea or Camellia plant.
 | 食 light food eaten with tea, etc.
 | 油 tea oil.
 | 房 attendants who serve tea; waiters.
 | 葉瓶 a tea-canister.
 | 爐子 a shop where boiling water is sold.
 搽 To rub on; to smear.
 76
 | 粉 to paint with cosmetics.
 | 藥 to spread a plaster.